

## 分詞 - 4

“ 意訳 ” の時に紛らわしい分詞・・・ ( 元々の動詞が紛らわしい )

We watched an exciting game .

Look at that excited man .

He knows an interesting story .

英語では “ 自動詞系 ” の「～する」と “ 他動詞系 ” の「～させる」は明確に区別される。  
その結果として日本語と英語での認識の違いに多少のズレが生じることがある。それは  
< 能動表現 > をするか < 受動表現 > をするかということで表面化してくる。

「excite」(興奮させる) , 「interest」(興味を持たせる) , 「surprise」(驚かす)  
「freeze」(凍らせる) , 「shock」(ショックを与える) , 「bore」(退屈させる)

英語で “ 形容詞 名詞 ” という関係は、そのまま “ 名詞 is 形容詞 ” の関係が成り立つ。  
( 修飾 被修飾 ) ( 主語 述語 )

1 , 次の日本語に相当する英語表現はどちらになりますか。正しい方を で囲みなさい。

冷凍食品 [ freezing food , frozen food ]

アイスヒー [ icing coffee , iced coffee ]

ゆで卵 [ boiling egg , boiled egg ]

中古車 [ using car , used car ]

白熱試合 [ exciting game , excited game ]

熱湯 [ boiling water , boiled water ]

退屈な仕事 [ boring work , bored work ]

ビックリニュース [ surprising news , surprised news ]

面白い本 [ interesting book , interested book ]

スモークサーモン [ smoking salmon , smoked salmon ]